Celebration

FRANÇAIS - ESPAÑOL

LES BERGERS
ET LES MAGES

ÉGLISE RÉFORMÉE DE FRANCE

Celebration

FRANÇAIS - ESPAÑOL

Nous remercions le Seigneur pour la joie d'être ensemble aujourd'hui.
Ce livret vous permettra de suivre ce culte avec nous, dans votre langue.
Chaque lettre correspond à un moment liturgique avec des textes choisis par l'officiant.
Afin d'améliorer le livret, faites-nous connaître vos suggestions.

Damos gracias al Señor por la alegría de estar juntos hoy. Este folleto os permitirá seguir el culto con nosotros, en vuestro idioma.
Cada letra corresponde a un momento litúrgico, con los textos escogidos por el pastor. Para mejorar el folleto, comunicadnos vuestras reacciones.

ÉGLISE RÉFORMÉE DE FRANCE

CGE

COMMISSION GÉNÉRALE D'ÉVANGÉLISATION
47, rue de Clichy
75009 PARIS

ERF
Région
Centre-Alpes-Rhône
3, rue du Garet
69001 LYON

INTRODUCCION

INTRODUCTION

Vous avez en main l'édition expérimentale de textes liturgiques en plusieurs langues : ils existent pour l'instant en français, anglais, allemand, néerlandais et espagnol.

Nous espérons que ces livrets faciliteront pour vous la participation au culte de cette communauté protestante qui est heureuse de vous accueillir.

Ces textes proviennent pour une très grande part de la tradition réformée; le déroulement de la célébration s'y inscrit. Cependant, nous avons essayé de tenir également compte d'autres sensibilités et origines.

La première demande d'une liturgie en plusieurs langues nous est parvenue de "paroisses d'été" réclamant un matériel adapté aux célébrations auxquelles participaient des personnes ne parlant pas ou peu notre langue. Par ailleurs, les nombreuses rencontres, conférences et manifestations internationales, comme aussi le processus de rapprochement des populations européennes, nécessitaient un effort particulier de nos Eglises. Le Consistoire Réformé de Léman-Savoie (France) et d'autres avaient déjà pris des initiatives intéressantes sur le plan liturgique "multilingue".

Nous vous proposons donc un document expérimental, mais déjà opérationnel; nous comptons sur vous pour l'améliorer. Une nouvelle édition est prévue pour 1991.

Nous vous saluons au nom du Seigneur qui nous unit pour notre louange commune.

Tiene usted en sus manos la "Edición Experimental" de algunos textos litúrgicos en varios idiomas; por el momento, en francés, inglés, alemán y español.

Esta comunidad protestante se alegra de poder acogerlo en su servicio cultural, y confiá que con estos textos, podrá usted participar en él, en su propio idioma.

Estos textos provienen en su mayoriá de la tradición reformada, incluido el presente orden litúrgico. Hemos tenido también en cuenta otras sensibilidades y orígenes.

El primer predido de una litúrgia, en varios idiomas,nos ha sido hecho por las "Comunidades/Congregaciones de verano", que desean un material que pueda adaptarse a los servicios en los que participan personas que desconocen o que hablan poco nuestro idioma. Por otra parte, los frecuentes encuentros, conferencias y manifestaciones internacionales, además del proceso de acercamiento de las poblaciones europeas, hacen que nuestras iglesias tengan que realizar un esfuerzo particular para adaptarse a ello. El Consistorio Reformado de Léman-Savoya (Francia) y algunos otros ya habían tenido iniciativas muy provechosas sobre el plan litúrgico en varios idiomas.

Nosotros, les proponemos pues, un documento experimental, que ya puede ponerse en práctica. Contamos con su colaboración para mejorarlo, ya que una nueva edición está prevista para 1991.

Os saludamos en el nombre del Señor que nos une para nuestra alabanza común.

Paris,
Yo LUDWIG

Pâques 1990

Lyon,
Marc RICHALOT

Servicio dominical de la Iglesia Reformada de Francia (con Santa Cena)

Saludo	A
Invocación	
Cántico	
Adoración	B
Salmo/Himno	
Ley de Dios	C
Cántico	
Confesión de pecados	D
Cántico	
Anuncio de la gracia	E
Cántico	
Confesión de Fe	F
Cántico	
Oración - Iluminación	
Lectura de la Biblia	G
Salmo/Himno	
Predicación	
Ofrenda	
Oración de Intercesión	H
Padre Nuestro	

SANTA CENA

Prefacio	I
Cántico	
Institución	J
Oración	K
Cántico	
Invitación	L
Fracción	
Comunión	
Acción de gracias	M
Exhortación	N
Bendición	
Himno final	

LITURGIA ORDINARIA

LITURGIE HABITUELLE

Service dominical de l'Eglise Reformée de France (avec Sainte Cène)

Salutation	A
Invocation	
Répons chanté	
Adoration	B
Psaume/chant	
Loi de Dieu	C
Répons chanté	
Confession des péchés	D
Répons chanté	
Déclaration du pardon	E
Répons d'action de grâces	
Confession de la foi	F
Répons chanté	
Prière	
Lecture de la Bible	G
Psaume/chant	
Prédication	
Offrande	
Prière d'intercession	H
Notre Père	

SAINTE CENE

Préface	I
Répons chanté	
Institution	J
Prière	K
Répons chanté	
Invitation	L
Fraction	
Communion	
Action de grâces	M
Exhortation	N
Bénédiction	
Chant final	

SALUDO INVOCACION

SALUTATION

A-1
La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu et la communion du Saint-Esprit soit avec vous tous ! (2 Cor. 13 :13)

A-2
C'est dans l'amour et dans la joie de notre Seigneur, que je vous salue aujourd'hui.

Seigneur, notre Dieu,
Tu as promis
A tous ceux qui viendraient
à cause de ton nom,
à cause de Jésus-Christ,
Tu as promis d'être avec eux.

Toi qui es au milieu de nous,
accorde nous de te reconnaître,
de t'écouter et de te chanter
notre joie.

A-3
Voici le jour où le souffle de Dieu donne son souffle à notre monde;
où il allume un feu d'amour
en chaque être humain.
Voici le jour où nous sommes convoqués
pour être son Eglise.
Avec les paroles
que Lui-même a semées
en nous,
pleins de joie par l'Esprit Saint,
nous l'appelons notre Père.

A-4
O Dieu, ouvre nos lèvres
Et notre bouche proclamera ta louange.
O Dieu, viens à notre aide.
Seigneur, à notre secours.
O Dieu, montre-nous ta bonté,
Accorde-nous ton salut.
Voici le jour que le Seigneur notre Dieu a fait :
Réjouissons-nous et faisons la fête.

A-1
La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo sean con todos vosotros! (2 Cor. 13 : 13)

A-2
Recibid nuestro saludo en el amor y el gozo de nuestro Señor.

Señor, nuestro Dios, tú has prometido estar con todos aquellos que vengan por tu nombre, por Jesucristo.

Tú que estás en medio de nosotros, concédenos que podamos reconocerte, escucharte y cantar nuestra alabanza.

A-3
Este es el día en que el haliento de Dios da soplo de vida a nuestro mundo; en el que El enciende el fuego del amor en cada ser humano.

Este es el día en el que somos llamados a ser su Iglesia.
Con las palabras que El mísmo ha puesto en nosotros, y llenos del gozo del Espíritu Santos, te llamamos nuestro padre.

A-4
Oh Dios, purifica nuestros lábios y nuestra boca proclamará tu alabanza.

Oh Dios, ven en nuestra ayuda, Señor, ven a nuestro socorro.
Oh Dios, muéstranos tú misericordia, y concédenos tú salvación.

Este es el día que nuestro Señor Dios ha creado;
regocijémonos y hagamos fiesta.

ADORACION

ADORATION

B-1
Señor, tú eres la vida.
tú nos la das y nos la conservas.
Nosotros te alabamos.

Señor, tú eres la luz.
Tú nos ilumínas y nos alegras en tu luz.
Nosotros, te alabamos.

Señor, tú eres el gozo.
Tú haces que participemos de tu gozo.
Nosotros te alabamos.

Señor, tú eres la esperanza.
Tú trazas y preparas nuestros caminos.
Nosotros te alabamos.

Señor, tú eres el amor.
Tú haces que podamos vivir en amor.
Nosotros te alabamos.

B-2
El fruto del Espíritu es el amor.
Digamos la verdad en amor, los unos a los otros.
El fruto del Espíritu es el gozo.
Cantemos al Señor un cántico nuevo.
El fruto del Espíritu es la bondad.
Probémos y veámos que el Señor es bueno.
El fruto del Espíritu es la paciencia.
Confiémos en el Señor, El renovará nuestras fuerzas.
El fruto del Espíritu es el dominio de si mismo.
Puesto que vivímos por el Espíritu, andemos por el camino del Espíritu.
El fruto del Espíritu es la humildad.
¿ Qué quiere el Señor de nosotros, sino que busquemos la justicia y que caminémos humildemente con nuestro Dios.
El fruto del Espíritu es la fidelidad.
Prosigamos juntos hacia la meta, que Dios nos ha señalado.

B-1
Seigneur, tu es vie.
Tu nous donnes et nous conserves la vie.
Nous te louons.

Seigneur, tu es lumière.
Tu nous éclaires et nous réjouis par ta lumière.
Nous te louons.

Seigneur, tu es joie,
Tu nous donnes de partager ta joie.
Nous te louons.

Seigneur, tu es espoir.
Tu traces et prépares nos sentiers.
Nous te louons.

Seigneur, tu es amour.
Tu nous permets de vivre dans l'amour.
Nous te louons.

B-2
Le fruit de l'Esprit est l'amour.
Disons-nous mutuellement la vérité dans l'amour.
Le fruit de l'Esprit est la joie.
Chantons au Seigneur un cantique nouveau.
Le fruit de l'Esprit est la bonté.
Goûtons et voyons que le Seigneur est bon.
Le fruit de l'Esprit est la patience.
Attendons du Seigneur qu'Il renouvelle notre force.
Le fruit de l'Esprit est la maîtrise de soi.
Puisque nous vivons par l'Esprit, sachons marcher en accord avec lui.
Le fruit de l'Esprit est l'humilité.
Le Seigneur ne nous demande rien d'autre
que de chercher la justice
Et de cheminer humblement avec notre Dieu.

Le fruit de l'Esprit est la fidélité.
Attachons-nous à progresser vers le but auquel Dieu nous appelle.
Le fruit de l'Esprit est la paix.
Que la paix de notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu et la communion de l'Esprit Saint soient avec nous tous, maintenant et à jamais.

Amen.

B-3
Seigneur Eternel, c'est toi qui es Dieu et il n'y a point d'autre Dieu que toi.
(Deutéronome 32 : 39)

Nous sommes le peuple dont tu es le berger, le troupeau que ta main conduit.
(Psaume 95 : 7)

A toi la gloire dans l'Eglise et en Jésus-Christ. (Eph. 3 : 21)

B-4
Seigneur notre Dieu,
nous te rendons grâces
pour tous ceux qui, au cours des âges,
ont vécu joyeusement en suivant ta voie :
pour tous les saints et les martyrs, hommes et femmes,
qui ont offert jusqu'à leur vie
afin que la vie abondante, qui vient de toi, soit manifestée et que ton règne vienne.

Pour ton amour et ta fidélité, nous louerons ton nom sans cesse.

Seigneur, nous te rendons grâces pour ceux qui ont choisi la voie de ton fils, Jésus-Christ, notre frère.
Dans les épreuves, ils ont gardé l'espoir, entourés de haine, ils ont encouragé l'amour, au milieu des persécutions, ils ont rendu témoignage à ta puissance, dans le désespoir, ils se sont accrochés à tes promesses.

Pour ton amour et ta fidélité, nous louerons ton nom sans cesse.

El fruto del Espíritu es la paz.
Que la paz de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo sean con todos nosotros, ahora y por siempre. Amén.

B-3
"Señor Eterno, tú solo eres Dios y no hay Dios alguno fuera de tí."
(Deuteronomio 32 : 39)

Nosotros somos el pueblo de quien tú eres el Pastor, el rebaño que tu mano guía."
(Salmo 95 : 7)

"A tí sea la gloria en la Iglegia y en Jesucristo."
(Efesios 3 : 21)

B-4
¡ Señor nuestro Dios ! Te damos gracias por todos aquellos que en todos los tiempos han seguido con gozo tu camino de vida : por todos los creyentes y mártires, hombres y mujeres, que han ofrendado sus propias vidas, para que se manifieste tu vida en abundancia y para que se acerque a nosotros tu Reino.

Por tu amor y tu fidelidad, alabaremos siempre tu nombre.

¡ Oh Señor ! Te damos gracias por todos aquellos y aquellas que escogieron el camino de tu Hijo Jesucristo, nuestro hermano :
que en medio del infortunio, mantuvieron la esperanza,
que en medio del odio, avivaron la llama del amor,
que en medio de las persecuciones, dieron testimonio de tu poder
que en medio de la desesperación, se aferraron a tu promesa.

Por tu amor y tu fidelidad, alabaremos siempre tu nombre.

Oh Señor ! te damos gracias por la verdad que recibieron y que supieron transmitirnos : que si damos recibiremos;
si nos hacemos débiles, seremos fuertes;
si amamos a los demás, seremos amados;
si nos ofrecemos, se nos revelará el Reino;
y, muriendo, heredaremos la vida eterna.
Señor, danos las fuerzas necesarias para seguir tu camino.

Por tu amor y tu fidelidad, alabaremos siempre tu nombre.

Amén.

Seigneur, nous te rendons grâces pour la vérité qu'ils ont reçue et qu'ils nous ont transmise :
c'est en donnant que nous recevrons,
en devenant faibles que nous deviendrons forts,
en aimant les autres que nous serons aimés,
en nous donnant nous-mêmes que nous verrons la venue de ton Règne,
c'est en mourant que nous hériterons la vie éternelle.
Seigneur, donne-nous le courage de vivre en suivant ta voie.

Pour ton amour et ta fidélité, nous louerons ton nom sans cesse.

Amen.

LEY DE DIOS

COMMANDEMENT

C-1
El Señor nuestro Dios es el único Señor.
Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente y con todas tus fuerzas.
Este es el primero y grande mandamiento.
Y el segundo es semejante a éste : Amarás a tu prójimo como a tí mismo.
No hay otro mandamiento mayor que estos.
(Marcos 12 : 28-31)

C-2
"Como el Padre me ha amado, así también yo os he amado; permaneced en mi amor.
Si guardáis mis mandamientos, permaneceréis en mi amor; así como yo he guardado los mandamientos de mi Padre, y permanezco en su amor. Estas cosas os he hablado, para que mi gozo esté en vosotros, y vuestro gozo sea cumplido.
Este es mi mandamiento : Que os améis los unos a los otros, como yo os he amado.
Nadie tiene mayor amor que este, que uno ponga su vida por sus amigos. Vosotros sois

C-1
Le Seigneur notre Dieu est le seul Seigneur.
Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur,
de toute ton âme, de toute ta pensée et de toute ta force.
C'est là le premier et le grand commandement.

Et voici le second qui lui est semblable :
tu aimeras ton prochain comme toi-même.
Aucun autre commandement n'est plus grand que ces deux-là.

C-2
"Comme le père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés : demeurez dans mon amour. Si vous observez mes commandements, vous demeurerez dans mon

amour, comme en observant les commandements de mon Père, je demeure dans son amour. Je vous ai dit cela pour que ma joie soit en vous et que votre joie soit parfaite.
Voici mon commandement : aimez-vous les uns les autres comme je vous ai aimés. Nul n'a d'amour plus grand que celui qui se dessaisit de sa vie pour ceux qu'il aime. Vous êtes mes amis si vous faites ce que je vous commande. Je ne vous appelle plus serviteurs, car le serviteur reste dans l'ignorance de ce que fait son maître; je vous appelle amis, parce que tout ce que j'ai entendu auprès de mon père, je vous l'ai fait connaître. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, c'est moi qui vous ai choisis et institués pour que vous alliez, que vous portiez du fruit et que votre fruit demeure : si bien que tout ce que vous demanderez à mon Père en mon nom, il vous l'accordera. Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres."

C-3
Pour célébrer le culte auquel je prends plaisir, dit le Seigneur,
brise les chaînes injustes,
dénoue les liens de tous les jougs,
renvoie libre tous ceux qu'on opprime, mets fin à toute servitude,
partage ton pain avec celui qui a faim, recueille dans ta maison les malheureux sans asile,
couvre ceux qui ont froid et ne te détourne pas de ceux qui sont ta propre chair. Alors ta lumière se lèvera comme l'aurore, tu appelleras et le Seigneur répondra. Tu crieras et il répondra : Me voici !
(Esaïe 58 : 6-9).

mis amigos, si hacéis lo que yo os mando. Ya no os llamaré siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su Señor; pero os he llamado amigos, porque todas las cosas que oí de mi Padre, os las he dado a conocer. No me elegisteis vosotros a mí, sino que yo os elegí a vosotros, y os he puesto para que vayáis y llevéis fruto, y vuestro fruto permanezca; para que todo lo que pidáis al Padre en mí nombre, él os lo de. Esto os mando : Que os améis los unos a los otros." (Juan 15 : 9-17)

C-3
¿ "Sabeis que culto quiero yo ? dice el Señor : Romper las ataduras de iniquidad, deshacer los haces opresores, dejar ir libres a los oprimidos y quebrantar todo yugo, partir su pan con el hambriento, albergar al pobre sin abrigo, vestir al desnudo, y no volver tu rostro ante tu hermano. Entonces brillará tu luz como la aurora; entonces llamarás y el Señor te oirá; le invocarás y El te dirá : Heme aquí." (Isaias 58 : 6-9)

D-1

Señor Dios, confesamos haber desobedecido a tus mandamientos, perdónanos.
Hemos amado y servido a otros dioses fuera de tí : el dinero, el éxito, a nosotros mismos.
Nos hacemos ideas de tí, que son ídolos forjados por nosotros mismos.
No honramos el nombre de Cristo.
Trabajamos de tal manera para nosotros, que no hacemos nada por tu Reino.
Aceptamos mal a aquellos que tienen autoridad, u oponiéndonos o siendo verdaderamente pasivos.
Apenas ayudamos a nuestros semejantes a vivir una vida digna.
Nuestra vida de esposos y esposas no siempre está en conformidad a los principios cristianos.
Nos creemos dueños de cuanto tenemos, y hacemos concesiones engañosas.
Que tu perdón nos enseñe a vivir en libertad y con el gozo de poder servirte en Jesucristo, tu Hijo, nuestro Salvador.

¡ Perdónanos Señor !

Señor Dios, hemos dado más importancia a nuestros éxitos y bienestar que a tu voluntad. Hemos comido, sin preocuparnos de quienes tienen hambre. Hemos hablado sin procurar comprender a los otros. Hemos guardado silencio cuando habiá que decir la verdad. Hemos juzgado olvidando que tú eres el solo juez. Hemos obrado según nuestro criterio y no según tus mandamientos. No hemos practicado suficientemente el amor fraternal ni en la Iglesia, comunidad cristiana, ni hemos sido fiéles servidores, para cuantos nos rodean.
¡ Perdónanos Señor ! Haz que vivamos como verdaderos discípulos de Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor.

¡ Perdónanos Señor !

CONFESION DE PECADOS

CONFESSION DES PECHES

D-1

Seigneur Dieu, pardonne-nous de désobéir à tes commandements.
Nous aimons et servons d'autres dieux que toi : l'argent, le succès, ou nous-mêmes.
Nous nous faisons de toi des idées qui sont des idoles forgées par nous. Nous ne faisons pas honneur au nom du Christ.
Nous travaillons tellement pour nous, et si peu pour ton Royaume. Nous acceptons mal ceux qui ont autorité sur nous; nous sommes trop révoltés ou trop passifs. Nous aidons si peu notre prochain à vivre. Nous sommes des époux et des épouses si peu chrétiens. Nous croyons que nos richesses nous appartiennent. Nous faisons des concessions au mensonge.
Que ton pardon nous apprenne à vivre libres et joyeux de te servir, par Jésus-Christ, ton Fils, notre Sauveur.

Seigneur pardonne

Seigneur Dieu, nous avons accordé plus d'importance à nos succès et à nos bonheurs qu'à ta volonté. Nous avons mangé sans souci de ceux qui ont faim. Nous avons parlé sans chercher à comprendre les autres. Nous nous sommes tus au lieu de dire la vérité. Nous avons jugé les autres en oubliant que tu es le seul Juge. Nous avons agi selon nos opinions plutôt que selon tes commandements.
Au sein de ton Eglise, nous n'avons pas mis suffisamment en pratique l'amour fraternel.
Dans le monde, nous n'avons pas été tes serviteurs fidèles.
Pardonne-nous, et fais-nous

vivre en disciples de Jésus-Christ, ton Fils, notre Sauveur.

Seigneur pardonne

D-2
Seigneur Dieu tout-puissant,

pardonne à ton Eglise sa richesse au milieu des pauvres, sa crainte parmi les injustes, sa lâcheté parmi les opprimés;

pardonne à tes enfants leur manque d'assurance en toi, leur manque d'espérance en ton règne, leur manque de foi en ta présence, leur manque de confiance en ta miséricorde.

Rétablis-nous dans ton alliance avec ton peuple,
conduis-nous à une vraie repentance;
apprends-nous à accepter le sacrifice du Christ,
rends-nous forts par le secours de ton Saint-Esprit.

Brise-nous lorsque nous sommes orgueilleux.
Fortifie-nous lorsque nous sommes faibles.
Humilie-nous lorsque nous comptons sur nous-mêmes.
Donne-nous un nom lorsque nous sommes perdus.
Par Jésus-Christ, notre Seigneur. Amen.

D-3
Mes frères, en présence du Dieu saint, que chacun de nous confesse humblement son péché :

Seigneur Dieu, Père éternel et tout puissant, nous reconnaissons et nous confessons devant ta sainte Majesté que nous sommes de pauvres pécheurs, nés dans l'iniquité, enclins au mal, incapables par nous-mêmes d'aucun bien, qui transgressons tous les jours et de plusieurs manières tes saints commandements, en sorte que nous attirons sur nous par ton juste jugement, la condamnation et la mort.

D-2

Señor Dios Todopoderoso perdona a tu Iglesia
su riqueza entre los pobres,
su miedo entre los injustos
su cobardía entre los oprimidos.
perdónanos, a nosotros tus hijos,
nuestra falta de confianza en ti,
nuestra falta de esperanza en tu Reino,
nuestra falta de fe en tu presencia,
nuestra falta de confianza en tu misericordia.
Restablécenos en tu Alianza con tu pueblo;
condúcenos a un arrepentimiento verdadero;
enséñanos a aceptar el sacrificio de Cristo;
danos fortaleza con la ayuda de tu Espíritu Santo.
Quebrántanos cuando somos orgullosos.
Fortalécenos cuando somos débiles.
Humillanos cuando confiamos en nosotros mismos.
Danos un nombre cuando nos encontramos perdidos.
Por Jesucristo, nuestro Señor.
Amén.

D-3

Hermanos, en presencia del Dios Santo, cada uno de nosotros, confiese humildemente su pecado :
Señor Dios, Padre Eterno Todopoderoso, reconocemos y confesamos delante de tu Santa Majestad, que somos pobres y miserables pecadores, nacidos en la esclavitud del pecado, inclinados al mal, incapaces por nosotros mismos de hacer el bien y que diariaménte y de muchas maneras quebrantamos tus santos mandamientos, de tal modo que atraémos sobre nosotros, por tu justa sentencia, la condenación y la muerte.

Mas, Señor, sentimos un vivo dolor de haberte ofendido, nos condenamos con un verdadero arrepentimiento, recurriendo humildemente a tu gracia y suplicándote

que nos socorras en nuestra miseria. Ten piedad de nosotros, Oh Dios, Padre misericordioso, y perdónanos nuestros pecados, por amor a tu Hijo amado, Jesucristo, nuestro Señor.
Concédenos también que contínuaménte gocemos de las gracias de tu Espíritu Santo a fin de que, reconociendo cada diá más y más nuestras faltas, y estando vivamente contritos, las renunciemos de todo corazón, y démos los frutos de arrepentimiento, fe, santidad y buenas obras, que te sean agradables, por Jesucristo, nuestro Señor. Amén.

D-4
De nuestra indiferencia y de nuestra ingratitud hacla tí y del olvido de tus mandamientos,
¡ Líbranos Señor !

De toda forma de egoísmo y de la falta de generosidad hacia nuestro prójimo, y de nuestro mal humor,
¡ Líbranos Señor !

De toda cobardía y de toda pereza en nuestras comunidades, como de toda negligencia en nunstro trabajo.
¡ Líbranos Señor !

De toda vanidad y de todo orgullo, como de todo desaliento,
¡ Líbranos Señor !

Señor, perdónanos.

¡ Amén !

Mais Seigneur, nous souffrons de t'avoir offensé; nous nous condamnons nous et nos vices, avec une vraie repentance; nous recourons à ta grâce et te supplions de venir en aide à notre misère. Veuille donc avoir pitié de nous, Dieu très bon, père miséricordieux, et nous pardonner nos péchés, pour l'amour de Jésus-Christ, ton fils, notre Sauveur.
Accorde-nous aussi et nous augmente continuellement les grâces de ton Saint-Esprit, afin que, reconnaissant de plus en plus nos fautes, nous en soyons vivement touchés, nous y renoncions de tout notre cœur, et nous portions des fruits de justice et de sainteté, qui te soient agréables, par Jésus-Christ, notre Seigneur. Amen.

D-4
De notre indifférence et de notre ingratitude en ton égard, comme de tout oubli de tes commandements,
Délivre-nous, Seigneur.

De toute forme d'égoïsme et de tout manque de générosité envers notre prochain, comme de toute mauvaise humeur,
Délivre-nous, Seigneur.

De toute lâcheté et de toute paresse dans nos communautés, comme de toute négligence dans notre travail,
Délivre-nous, Seigneur.

De toute vanité et de tout orgueil de soi-même, comme de tout découragement,
Délivre-nous, Seigneur.

Seigneur pardonne-nous.

Amen !

ANUNCIO DE LA GRACIA

PARDON

E-1
Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son fils unique afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle. (Jean 3 : 16)

E-2
"Dès lors, si c'est le Fils qui vous affranchit,
vous serez réellement des hommes libres."

E-3
Quand les montagnes s'effondreraient, dit le Seigneur, quand les collines chancelleraient, ma bonté pour toi ne faiblira point, et mon alliance de paix ne sera pas ébranlée.
Je t'aime d'un amour éternel, c'est pourquoi je te conserve ma miséricorde.

E-4
Le Christ est notre paix :
de ceux qui étaient séparés
il n'a fait qu'un.
Il a renversé les murs de séparation;
par sa mort il les a renversés,
par sa mort il nous a réconciliés
en un seul corps et avec Dieu.

Pour quiconque se repent et croit
il y a promesse de réconciliation.
Vivez réconciliés!

Amen.

E-1
"Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado a su Hijo Unigénito para que todo aquel que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna." (Juan 3 : 16)

E-2
"Así que, si el Hijo os liberta, seréis verdaderaménte libres."

E-3
"Los montes se moverán y las colinas temblarán
pero no se apartará de tí mí misericordia,
ni el pacto de mí paz se quebrantará, dijo el Señor !
el que tiene misericordia de tí."

E-4
Cristo es nuestra paz :
A los que estaban separados
El los unió.
El ha roto las barreras de separación con su muerte
y nos ha reconciliado con Dios a ambos
en un solo cuerpo.
Así que, vivid como un pueblo reconciliado.
Amén.

CONFESION DE FE

CONFESSION DE LA FOI

F-1
Creo en Dios Padre, Todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, Hijo Unico, nuestro Señor, que fué concebido por el Espíritu Santo, nació de Maria Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, y al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos, está sentado a la diestra de Dios, Padre Todopoderoso, de donde vendrá a juzgar a los vivos y a los muertos.

Creo en el Espíritu Santo; en una santa Iglesia Cristiana Universal, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos y la vida eterna. Amén.

F-2
No estamos solos, vivimos en el mundo de Dios.

Creemos en Dios que ha creado y crea,
que vino a nosotros en Jesucristo,
la Palabra hecha carne,
para reconciliarnos y hacernos nuevos.

Confiamos en Dios.
Somos llamados a ser su Iglesia,
para amar y servir a nuestros semejantes,
para buscar la justicia y resistir al pecado,
para anunciar a Jesucristo crucificado y resucitado,
como nuestro juez y nuestra esperanza.

En la vida, en la muerte
y en la vida más allá de la muerte,
Dios está con nosotros,
no estamos solos,

Démos gracias a Dios

F-1
Je crois en Dieu, le Père tout-puissant,
Créateur du ciel et de la terre.

Je crois en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur,
qui a été conçu du Saint-Esprit
et qui est né de la Vierge Marie;
il a souffert sous Ponce-Pilate,
il a été crucifié, il est mort,
il a été enseveli,
il est descendu aux enfers;
le troisième jour, il est ressuscité des morts;
il est monté au ciel,
il siège à la droite de Dieu le Père tout-puissant;
il viendra de là pour juger les vivants et les morts.

Je crois en l'Esprit Saint;
Je crois en la Sainte Eglise universelle,
la communion des saints,
la rémission des péchés,
la résurrection de la chair
et la vie éternelle. Amen

F-2
Nous ne sommes pas seuls;
nous vivons dans le monde de Dieu.

Nous croyons en Dieu qui a créé et crée toujours,
qui est venu en Jésus, pour réconcilier et renouveler.

Nous avons foi en Dieu qui nous appelle à être son Eglise,
à aimer et à servir les autres,
à rechercher la Justice et résister au mal,
à proclamer Jésus crucifié et ressuscité,
notre juge et notre espérance.

Dans la vie, dans la mort,
dans la vie par-delà la mort,
Dieu est avec nous.

Nous ne sommes pas seuls.

Rendons grâces à Dieu.

F-3
Nous croyons que Jésus-Christ a été l'homme véritable.
Il est mort sur une croix.
Il est ressuscité.
Il vient.
Ensemble nous en témoignons :
Il est vivant pour tout homme et toute femme.
Il nous appelle à le servir.
Grâce à lui
notre vie a un sens.
Oui, Jésus-Christ est le Seigneur.

F-4
Je crois en Jésus-Christ
le fils unique de Dieu,
qui s'est fait homme
pour que nous ayons pardon, joie, salut.

Je crois qu'il est mort
et ressuscité
pour nous donner victoire sur la mort
et l'assurance de notre résurrection.

Je crois qu'il reviendra dans la puissance et la gloire,
comme il est venu dans la faiblesse et l'humilité.

Par lui je crois en Dieu notre Père,
qui nous prend pour ses enfants
et nous aime comme il aime Jésus-Christ.

Je crois en l'Esprit-Saint,
qui demeure dans notre esprit
et nous atteste que nous sommes les enfants de Dieu,
qui guide l'Eglise par l'Evangile
et nous révèle la gloire de Jésus-Christ.

Je crois l'Eglise du Christ,
secrète et universelle,
visible et invisible,
pécheresse et pardonnée.

Je crois que tous les hommes sont liés à Jésus-Christ.
Je crois que le Royaume de Dieu est notre commune espérance.

F-3
Creemos que Jesucristo fue hombre verdadero.
Murió en una cruz.
Resucitó.
El viene.
Juntos confesamos :
El vive para cada hombre, para cada mujer.
El nos llama a servir a nuestro prójimo.
Y gracias a El,
nuestra vida tiene sentido.
Sí, Jesucristo es el Señor.

F-4
Creo en Jesucristo, el Hijo Unigénito de Dios, que se hizo hombre, para que tengamos perdón,
gozo y salvación.
Creo que El murió y resucitó para darnos la victoria sobre la muerte y la seguridad de nuestra salvación.
Creo que El vendrá con potencia y gloria, como El vino en flaqueza y humildad.
En El, creo en Dios, nuestro Padre, que nos adopta como hijos, amándonos como el ama a Jesucristo.
Creo en el Santo Espíritu, que mora en nosotros y nos atestígua que somos hijos de Dios, y que guía la Iglesia con el Evangelio, y nos revela la gloria de Jesucristo.
Creo en la Iglesia de Cristo
particular y universal,
visible e invisible,
pecadora y perdonada.
Creo que todos los hombres están ligados a Jesucristo.
Creo que el Reino de Dios es nuestra común esperanza.

F-5
No cesaremos de afirmar que Jesucristo es nuestro Salvador y Señor.

Aceptamos y afirmamos la fe que vivifíca la Iglesia.

Nos gozamos de los lazos que nos únen a todos aquellos que se benefícian en comunión del único Bautismo.

Nuestro amor y confianza se fundan en Dios, Padre de nuestro Señor Jesucristo, y nuestro Padre.

Por su gracia formanos su pueblo. A El sea la gloria por siempre jamás.

Amén.

F-5
Nous confessons à nouveau que Jésus-Christ est notre Sauveur et Seigneur.

Nous acceptons et affirmons la foi qui vivifie l'Eglise.

Nous sommes joyeux du lien qui nous unit à tous ceux qui bénéficient ensemble de l'unique baptême.

Notre amour et notre confiance reposent en Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui est aussi notre Père.

Par sa grâce nous sommes devenus son peuple. A lui, la gloire à jamais.

Amen.

ORACION

PRIERE D'ILLUMINATION

G
Señor, te damos gracias por habernos reunido en tu presencia,
para revelarnos tu amor y someternos a tu voluntad.
Haz callar en nosotros toda voz que no sea la tuya.
Con temor de ser condenados por tú Palabra, que la escuchemos sin aceptarla y que conociéndola no la amemos, puesto que no la ponemos en práctica,
abre, por tu Espiritu Santo, nuestra mente y corazón a tu verdad.
En nombre de Jesucristo.

G
Seigneur,
nous te remercions de nous avoir réunis en ta présence,
pour nous révéler ton amour et nous soumettre à ta volonté.
Fais taire en nous toute autre voix que la tienne.
Et de peur que nous trouvions notre condamnation dans ta Parole,
entendue sans être reçue,
connue sans être aimée,
écoutée sans être mise en pratique,
ouvre, par ton Saint-Esprit, nos esprits et nos cœurs à ta vérité,
Au nom de Jésus-Christ.

ORACION DE INCERCESION

PRIERE D'INTERCESSION

H-1
Prière pour l'unité de l'Eglise.

Seigneur, toi qui veux que tes enfants soient unis en toi, nous te prions pour l'unité de ton Eglise.

Pardonne tout ce que nos divisions doivent à notre orgueil, à notre incrédulité, à notre manque de compréhension et de charité.

Ne nous laisse pas prendre l'habitude de nos séparations, Garde-nous de considérer comme normal ce qui est scandale pour le monde et une offense à ton amour. Maintiens vive en nous la conscience du péché qui divise ce que tu as uni.

Délivre-nous de nos étroitesses, de nos rancunes, de nos préjugés. Apprends-nous à reconnaître les dons de ta grâce chez tous ceux qui se réclament de toi. Approfondis notre fidélité à ta parole et garde-nous clairvoyants et disponibles entre tes mains.

Par ta puissance, Seigneur, rassemble ton troupeau dispersé sous la seule autorité de ton Fils, afin que s'accomplisse le dessein de ta bienveillance, et que le monde te connaisse, toi le seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus-Christ.

H-2
Instruments de ta paix

Seigneur, fais de nous des instruments de ta paix:
Là où il y a la haine,
que nous mettions l'amour.

H-1
Oración por la unidad de la Iglesia

Señor, tu que quieres que tus hijos sean uno en tí,
Te rogamos por la unidad de tu Iglesia.
Perdona nuestras divisiones debídas a nuestro orgullo e incredulidad,
a nuestra falta de comprensión y caridad.
No permitas que nos acostumbremos a nuestras separaciones
No permitas que consideremos como un hecho normal,
aquello que es un escándalo para el mundo y una ofensa a tu amor.
Mantén viva en nosotros la conciencia del pecado que separa aquello que tu has unido.
Líbranos de nuestra estrechez de espíritu, de nuestros rencores y prejuicios.
Enséñanos a reconocer los dones de tu gracia en todos aquellos que se reclaman de tí. Arraiga nuestra fidelidad a tu Palabra y guárdanos clarividentes y disponibles en tus manos.
Con tu fuerza, Señor, reúne tu grey dispersa, bajo la sola autoridad de tu Hijo, a fin de que se cumpla el designio de tu misericordia, para que el mundo crea que Tú eres el solo y verdadero Dios y en aquel que tú has enviado, Jesucristo.

H-2
Instrumentos de tu Paz

Señor, Haz de nosotros instrumentos de tu Paz.
Que donde haya odio, pongamos amor;
donde haya ofensa, perdón;
donde haya discordia, unión;
donde haya duda, fe;
donde haya error, verdad;
donde haya desesperación, esperanza;
donde haya tinieblas, tu luz;
donde haya tristeza, alegría.

Oh Señor !
Que no busque tanto ser consolado, como consolar;
comprendido, como comprender;
amado, como amar.

Porque :
dando se recibe; olvidándose, se encuetra;
perdonando, que somos perdonados;
muriendo que se resucita a la vida eterna.

H-3
Dios de amor,
Tu nos has llamado a la unidad, para que la vivamos en armonía;
y sin embargo continuámos divididos :
reina la desunión entre las razas, las religiones, entre pobres y ricos.
Quebranta, las barreras que hemos levantado entre nosotros,
y líbranos del orgullo y egoísmo.
Por el poder de tu Espíritu, dános la salud que viene de tí.

H-4
Señor, tu nos has pedido amar con tu amor, vencer todo lo que nos divide hasta que, perdonándonos unos a otros, elevémos a tí, de un mísmo corazón, nuestra oración.

Tú amas al más pequeño de nuestros hermanos y hermanas,
te pedimos por el pobre, el afligido, los que están enfermos, los moribundos, los encarcelados, los solitarios, las víctimas de la guerra, de injustia y de desorden, y por todos aquellos que sufren.

Te pedimos por todos aquellos que amamos, por los que nos resultan difíciles de amar;
tú nos has confiado todos ellos a nuestra oración;
los mencionamos en el silencio de nuestros corazones.

Là où il y a l'offense,
que nous mettions le pardon.
Là où il y a la discorde,
que nous mettions l'union.
Là où il y a l'erreur,
que nous mettions la vérité.
Là où il y a le doute,
que nous mettions la foi.
Là où il y a le désespoir,
que nous mettions l'espérance.
Là où il y a les ténèbres,
que nous mettions la lumière.
Là où il y a la tristesse,
que nous mettions la joie.

O Maître, donne-nous de ne pas tant chercher
à être consolés qu'à consoler,
à être compris qu'à comprendre,
à être aimés qu'à aimer.

Car c'est en donnant
qu'on reçoit,
c'est en s'oubliant
qu'on se trouve,
c'est en pardonnant
qu'on est pardonné,
c'est en mourant
qu'on ressuscite à la vie éternelle.

H-3
Dieu d'amour,
tu nous a appelés à l'unité pour que nous vivions cette unité dans l'harmonie;
et pourtant nous sommes divisés :
la désunion règne entre les races,
entre les religions,
entre les riches et les pauvres.
Brise les barrières que nous avons élevées entre nous,
délivre-nous de l'orgueil et de l'égoïsme.
Par la puissance de ton Esprit,
donnes-nous la guérison qui vient de toi.

H-4
Seigneur, tu nous commandes d'aimer de ton amour,
pour triompher de tout ce qui nous divise
afin que, nous pardonnant les uns aux autres,
nous t'adressions d'un même coeur notre prière.

Toi qui aimes les plus petits de nos frères et soeurs,
nous te prions pour les

pauvres, les affligés,
les malades, les mourants,
les prisonniers, les isolés,
les victimes de la guerre,
de l'injustice et du désordre
et pour tous ceux qui souffrent.

Nous te prions pour ceux qui
nous sont chers,
pour ceux que nous avons
du mal à aimer;
tu les confies tous à notre
prière;
nous les nommons dans le
secret de nos cœurs.

Nous te prions pour notre pays
et pour toutes les nations,
pour les responsables des
peuples,
afin qu'ils procurent à tous la
paix,
la justice et la liberté.

Veille sur ton Eglise,
fortifie sa foi, son espérance
et son amour
pour toute l'humanité.
Libère-la de ses compromissions,
donne-lui la volonté
de chanter tes louanges,
de chercher son unité,
de combattre pour la justice.

Veuille te servir de nous,
Seigneur;
nous voici pour faire ta volonté.

H-5
Notre Père qui es aux cieux,
toi qui nous donnes
aujourd'hui notre pain,
tourne nos regards et nos cœurs
vers tous ceux qui,
dans le monde,
n'ont ni pain, ni maison,
ni justice, ni espoir.

Pardonne-nous nos offenses,
et tout spécialement
notre volonté insatiable de ne
manquer de rien,
alors que tant d'autres
manquent de tout.

Aide-nous à vivre simplement,
à dominer nos besoins factices
et nos dépenses exagérées,
pour pouvoir partager et
aimer davantage.

Ainsi nous serons frères et
sœurs,

Te pedimos por nuestro país,
por todas las naciones,
por los que ocupan puestos de
responsabilidad,
para que trabajen por la paz, la justicia y la
libertad.

Vela por tu Iglesia, fortalece su fe, su esperanza,
su amor por toda la humanidad.
Libérala de sus malas alianzas,
concédele el deseo de cantar tus alabanzas,
buscar la unidad y procurar la justicia.

Señor, sírvete de nosotros,
hénos aquí para hacer tu voluntad.

H-5
Nuestro Padre que estás en los cielos,
tú, que nos dás nuestro pan en el dia de hoy,
vuelve nuestras miradas y nuestros corazones
hacia todos aquellos que, en el mundo,
no tienen ni pan, ni hogar, ni justicia, ni
esperanza.

Perdona nuestras ofensas,
y especialmente
nuestro deseo insaciable de,
no carecer de nada,
cuando otros carecen de todo.

Ayúdanos a vivir con sencillez,
a vencer las necesidades imaginadas
y nuestros gastos exagerados
de manera que podamos compartir más y
amar más.

Por ello seremos hermanos y hermanas,
y trabajaremos contigo
para que tu Reino venga,
en la tierra como en el cielo
que tu voluntad sea hecha en el mundo.

Amén.

H-6
Oración por la Iglesia :

Te rogamos, Señor, por tu Iglesia a través del mundo :
para que participe, con todas sus fuerzas, en la tarea salvadora de tu Hijo; para que los cristianos aprendan
a amarse unos a otros como tú nos has amado, y para que tu Iglesia revele cada vez más la unidad, que es tu voluntad y tu don. Amén.

Oración por la Comunidad :

Te rogamos, Señor, por las comuninades a las que pertenecemos; acepta nuestra oración por ellas y nuestro compromiso de vivir en y para la comunidad, tal como Cristo vive en nosotros se dió a sí mismo por nosotros. Amén.

Oración por nosotros mismos :

Te rogamos, Señor, por nosotros mismos, para que en el interior de nuestras Iglesias y Comunidades revelemos los valores de tu Reino, donde cada uno se preocupa por el otro, y donde el último es primero y el primero es último.
Te lo rogamos en el nombre de Jesucristo, tu Hijo y nuestro Salvador. Amén.

Digamos juntos, cada uno en su idioma, la oración del Señor :

nous œuvrerons avec toi pour que ton règne vienne
sur la terre comme au ciel,
et que ta volonté soit faite dans le monde.

Amen.

H-6
Prière pour l'Eglise

Seigneur, nous te prions pour ton Eglise dans le monde entier, afin qu'elle participe pleinement à l'œuvre salvatrice de ton Fils, que les chrétiens apprennent à s'aimer les uns les autres comme tu nous as aimés,
et que ton Eglise manifeste toujours davantage l'unité que tu as voulue et que tu nous donnes.
Amen.

Prière pour la communauté

Nous te prions, Seigneur, pour les communautés auxquelles nous appartenons. Reçois les prières que nous avons formulées pour elles et avec elles; accepte notre engagement de vivre pour la communauté, comme le Christ qui vit en nous et s'est donné pour nous. Amen.

Prière pour nous-mêmes

Nous te prions, Seigneur, pour nous-mêmes,
afin que dans nos Eglises et nos communautés,
nous manifestions les valeurs de ton Royaume,
où chacun se préoccupe de l'autre,
où les premiers sont les derniers.

Nous te prions au nom de Jésus-Christ, ton Fils et notre Sauveur.
Amen.

Disons ensemble la Prière du Seigneur, chacun dans sa langue :

Notre Père qui es aux cieux,
Que ton nom soit sanctifié;
Que ton règne vienne;
Que ta volonté soit faite sur
la terre comme au ciel;
Donne-nous aujourd'hui notre
pain de ce jour;
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons
aussi
à ceux qui nous ont offensés;
Ne nous soumets pas à la
tentation, mais délivre-nous
du mal;
Car c'est à toi qu'appartien-
nent,
le règne, la puissance et la
gloire,
aux siècles des siècles.
Amen.

Padre nuestro que estás en los cielos,
santificado sea tu nombre.
Venga tu Reino.
Hágase tu voluntad, como en el cielo,
así también en la tierra.
El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy.
Y perdónanos nuestras deudas,
como también nosotros perdonamos
a nuestros deudores.
Y no nos metas en tentación, más
líbranos del mal;
Porque Tuyo es el Reino, y el Poder,
y la Gloria,
por todos los siglos. Amén.

SANTA CENA — SAINTE CENE

PREFACIO

PREFACE

I-1
Il est bon et c'est notre joie
de remercier Dieu pour la vie
qu'il nous donne,
la vie terrestre et la vie éternelle;
pour l'eau de notre baptême;
pour le pain et le vin de son
repas.

Il est bon et c'est notre joie
d'être les invités,
les amis, les frères et sœurs
de Jésus-Christ,
de reconnaître et de recevoir
les signes
de son amour, de sa mort et
de sa résurrection,
de sa promesse et de son
Royaume,
dans ce pain et dans ce vin.
Il est bon et c'est notre joie
d'attendre

I-1
Es bueno y gozoso dar gracias a Dios
por la vida que nos ha dado,
terrestre y eterna;
por el agua de nuestro Bautismo,
por el pan y el vino de la Cena del Señor.

Es bueno y gozoso ser invitados
como amigos y hermanos y hermanas en
Jesucristo
para reconocer y recibir las señales
de su amor, su muerte y resurrección,
su promesa y su Reino
en este pan y en este vino.

Es bueno gozoso
esperar la venida de su Espíritu Santo,
para que a través de este pan y este vino
tengamos comunión unos con otros,
individualmente,
y todos juntos,
la vida que viene de Dios.
Es bueno cantar al Señor
por su gracia y su fidelidad.

I-2
Señor, te alabamos, porque tú nos amas
y nosotros somos tus hijos.
Te alabamos por Jesucristo que vive en
medio de nosotros.
Te alabamos por el Santo Espíritu,
que nos ha reunido a pesar de nuestras
diferencias
y que ha hecho de nosotros un solo pueblo,
tú pueblo.
Sí, te alabamos por este día que nos hace
entrar
en el gozo de tú Reino. Aleluya! ·

I-3
Te damos gracias, Señor, Dios Todopoderoso
porque tú eres el Dios de los hombres,
y no has tenido a menos ser llamado
nuestro Dios.

Es por unirnos a tí, que a nosotros tu pueblo
sobre esta tierra, nos has creado,
nos has llamado a la vida.
Te bendecímos, Creador de cuanto existe.
Te bendecimos, porque nos has creado
libres,
y nos das el tiempo de vivir.
Te bendecímos por la luz de nuestros ojos,
y por el aire que respiramos.

Te damos gracias por toda la Creación,
por la obra de tus manos,
por todo cuanto has hecho entre nosotros,
por Jesucristo, nuestros Señor.

Por ello, con todos los que viven,
y con aquellos que nos precedieron en la fe
rendimos homenage a tu nombre.

la venue de l'Esprit Saint
afin qu'en ce pain et ce vin
nous ayons communion les
uns avec les autres,
et que nous recevions
chacun et tous ensemble,
la vie qui vient de Dieu.

Il est bon de chanter la grâce et
la fidélité du Seigneur !

I-2
Seigneur, nous te louons
parce que tu nous aimes
et que nous sommes tes enfants.

Nous te louons pour Jésus-Christ
vivant au milieu de nous.

Nous te louons pour l'Esprit Saint
qui nous rassemble
malgré nos différences
et qui fait de nous un seul
peuple,
ton peuple.

Oui, nous te louons pour ce jour
qui nous fait entrer
dans la joie de ton royaume.

Alléluia !

I-3
Nous te rendons grâces,
Seigneur, Dieu tout-puissant,
car tu es le Dieu des hommes
Tu n'as pas dédaigné
d'être appelé notre Dieu,
Tu nous connais par notre nom
et tu tiens le monde dans tes
mains.
C'est pour nous unir à toi,
nous, ton peuple sur cette terre,
que tu nous as créés, que tu
nous as appelés à cette vie.
Tu es béni,
créateur de tout ce qui existe.
Tu es béni,
toi qui nous as mis au large
et nous donnes le temps de
vivre.
Tu es béni,
pour la lumière de nos yeux
et pour l'air que nous respirons.

Nous te rendons grâces pour
toute la création,
pour les œuvres de tes mains,
pour tout ce que tu as fait
parmi nous
par Jésus-Christ notre Seigneur.

I-4
Elevons nos cœurs vers le Seigneur !
Il est vraiment digne et juste, il est équitable et salutaire, de te rendre grâces en tout temps et en tout lieu, Dieu tout puissant, Père éternel et saint par Jésus-Christ, notre Seigneur, pour ta gloire infinie, et pour ton amour rédempteur. C'est pourquoi, avec l'Eglise universelle, avec les anges et toute l'armée des cieux, en une commune allégresse, nous exaltons et nous magnifions ton nom glorieux : "Saint, saint, saint est l'Eternel ! Toute la terre est remplie de sa gloire."
(Esaïe 6 : 3)

I-5
Nous te rendons grâces,
Dieu saint et fort,
car tu diriges le destin du monde et tu prends soin de toute créature.
Tu nous invites à écouter ta Parole
qui nous rassemble en un seul corps,
et à nous attacher dans la foi à suivre ton Fils.
Il est, lui, le chemin qui nous conduit vers toi.
Il est la vérité qui nous remplit de joie.

C'est pourquoi nous te rendons grâces,
O Dieu pour ton amour,
par Jésus, ton Fils bien-aimé.

I-4
Elevémos nuestros corazones al Señor
Justo es y digno darte gracias,
en todo tiempo y en todo lugar,
Dios, Todopoderoso, Padre Santo y Eterno,
por Jesucristo, nuestro Señor,
por tú gloria infinita y por tu amor redentor.
Por ello con la Iglesia Universal, con los angeles
y la multitud de las huestes celestiales,
en común gozo, exaltamos y magnificamos tu glorioso nombre :
Santo, santo, santo es el Señor :
Toda la tierra está llena de su gloria."
(Isaias 6 : 3)

I-5
Te damos gracias, Oh Dios Santo y Todopoderoso,
porque tú diriges el destino de este mundo
y tienes cuidado de cada una de tus criaturas.
Nos invitas a escuchar tu Palabra
la que nos ha unido en un solo cuerpo
y nos has inducido en fe para seguir a tu Hijo.
El es el camino que nos lleva a tí;
El es la verdad que nos llena de gozo.
Es por ello que te agradecemos, Oh Dios,
por tu amor, a través de Jesucristo,
tu Hijo bien amado.

Unímos nuestras voces a la de los ángeles
para cantar y proclamar tu gloria :
Santo, santo, santo es el Señor;
Toda la tierra está llena de su gloria;
Gloria a Dios en las alturas.

INSTITUCION

INSTITUTION

J-1
"El Señor Jesús, la noche que fué entregado, tomó pan;
y habiendo dado gracias, lo partió, y dijo :
Tomad, comed; esto en mi cuerpo que por vosotros es partido;
haced esto en memoria de mí.
Asímismo tomó también la copa, después de haber cenado, diciendo :
Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre;
haced esto todas las veces que la bebáis, en memoria de mí.
Así, pues, todas las veces que comáis este pan, y bebáis esta copa, la muerte del Señor anunciáis hasta que él venga."
(la Corintios 11 : 23-26)

J-2
En efecto, la noche en la que fue entregado, Jesús tomó pan en sus manos y levantando los ojos al cielo, dio gracias a su Padre Todopoderoso, lo partió y lo distribuyó a sus amigos diciendo :
Tomad, comed, esto es mi cuerpo que por vosotros es partido, haced esto en memoria de mí.
Asímismo dió gracias diciendo :
Esta copa es la Nueva Alianza en mi sangre, derramada por vosotros y por todos los hombres,
en remisión de los pecados.
Cada vez que bebáis esta copa
hacedlo en memoria de mí.

J-1
"Le Seigneur Jésus, la nuit où il fut livré, prit du pain, et, après avoir rendu grâces, il le rompit et dit : "Prenez, mangez, ceci est mon corps qui est donné pour vous; faites ceci en mémoire de moi."
De même, après avoir soupé, il prit la coupe et dit : "Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, faites ceci en mémoire de moi toutes les fois que vous en boirez."
"Ainsi, toutes les fois que vous mangez de ce pain et que vous buvez de cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne."
(I Corinthiens 11 : 23-26)

J-2
La nuit où il fut livré,
Il prit du pain dans ses mains,
leva les yeux vers Toi, Dieu,
son Père tout-puissant,
Te rendit grâces,
rompit le pain
et le distribua à ses amis
en disant :
"prenez et mangez
ceci est mon corps pour vous.
Faites ceci en mémoire de moi."

De même, il prit la coupe
rendit grâces et dit :
"cette coupe est la nouvelle alliance
en mon sang
répandu pour vous
et pour tous les hommes
en rémission des péchés.
Chaque fois que vous boirez
de cette coupe
vous le ferez en mémoire de moi."

Quand nous mangeons ce pain
et buvons de cette coupe,
nous annonçons la mort du
Seigneur jusqu'à son retour.

ORACION

PRIERE

K-1
Père saint et juste, en commémorant ici le sacrifice unique et parfait offert une fois pour toute sur la croix par notre Seigneur Jésus-Christ, dans la joyeuse attente de sa venue, nous nous offrons nous-mêmes à toi en sacrifice vivant et saint (Romains 12 : 1)

Toi qui connais les cœurs, purifie-nous et renouvelle en nous la certitude de ton pardon et la présence du Ressuscité, afin qu'il vive en nous et nous en lui!

Envoie sur nous ton Saint-Esprit, pour qu'en recevant ce pain et cette coupe nous puissions communier au corps et au sang de notre Seigneur Jésus-Christ, car c'est par lui que tu crées, que tu sanctifies, que tu vivifies, que tu bénis et que tu nous donnes tous les biens.

Comme les épis jadis épars dans les campagnes et comme les grappes autrefois dispersées sur les collines sont maintenant réunis sur cette table dans ce pain et dans ce vin, qu'ainsi, Seigneur, toute ton Eglise soit bientôt rassemblée des extrémités de cette terre dans ton Royaume.

Viens Seigneur Jésus ! Amen.

K-2
Maintenant, Seigneur, tout est entre tes mains. Nous avons préparé la table.
Viens toi-même la présider.
Voici nos cœurs mal préparés, nos repentirs insuffisants, notre foi si peu active.
Donne-nous dans ce repas

K-1
Padre Santo y Justo, conmemorando aquí el sacrificio único y perfecto, ofrecido una vez por todas sobre la Cruz por nuestro Señor Jesucristo, con el gozo de la Resurrección y la esperanza de su venida, nos ofrecemos a tí en sacrificio vivo y santo.
Tu que conoces los corazones, purifícanos y renueva en nosotros la certidumbre de tu perdón. Háznos vivir de la vida del Resucitado : Que El more en nosotros y nosotros en El.
Envía tu Espíritu Santo sobre nosotros, para que recibiendo este pan y esta copa, nos sea permitido participar en la comunión del cuerpo y de la sangre de nuestro Señor Jesucristo, porque tú nos has creado, nos has santificado, nos vivifícas y nos bendices dandonos toda cláse de bienes .
Y como la espigas que estaban esparcidas por los campos y los racimos que estaban dispersos por las colinas están ahora reunídos en esta mesa, en el pan y en el vino, haz, Señor, que así toda tu Iglesia sea congregada de las extremidades de la tierra en tu Reino.

¡ Ven, Señor Jesús ! Amén.

K-2
Todo, Señor, ahora está en tus manos,
Hemos preparado la mesa.
Ven y presídela.
He aquí nuestros corazones — mal preparados — porque no nos arrepentimos suficientemente, nuestra fe no es tan eficaz.
En esta Santa Cena concédenos tu presencia, tu perdón y tu paz.
Por la acción del Santo Espíritu permíte que estemos en comunión con el cuerpo y la sangre de Tu Hijo Jesucristo.
Y, que, así como nuestros cuerpos son alimentados, y el vino nos reanima, que el pan nos dé la fuerza para venir a tí, y el

vino, el gozo que tu deseas que poseamos.
Que esta Santa Cena anuncie tu Reino,
así como tú nos has pedido anunciarlo.
Amén.

K-3
¡ Oh Cristo !
Tú comes en nuestra mesa,
Realmente has resucitado de los muertos.
Nuestro conocimiento aumenta en tu presencia
y te vemos de un modo nuevo :
Tu esplendor se refleja en nosotros.

¡ Cristo vivo !
Tú comes en nuestra mesa,
Realmente has resucitado de los muertos.
El pan y el vino nos hablan
de tu muerte y de tu venida :
tu eres la dimensión máxima de la humanidad.

¡ Cristo amado !
Tu comes en nuestra mesa,
invisible entre nosotros.
Fiesta de amor,
en la encrucijada de la pena y el gozo :
nos das tu paz.

Oh Señor,
danos tu Espiritu Santo
para que te recibamos
con un corazón puro y gozoso.

ton pardon, ta présence et ta paix.
Veuille, par l'action de ton Saint-Esprit, nous donner communion
avec le corps et le sang de ton Fils Jésus-Christ.

Et comme la nourriture fortifie notre corps, comme le vin réjouit notre esprit, que ce pain nous donne la force qui vient de toi, et ce vin la joie que tu veux pour nous.
Que ce repas nous annonce le Royaume que tu nous charges de proclamer.

Amen.

K-3
O Christ !
tu manges à notre table
tu es vraiment ressuscité.
Notre intelligence s'ouvre à ta présence
et nous voyons ton corps nouveau :
tu éclaires notre visage.

Christ Vie !
tu manges à notre table
tu es vraiment ressuscité.
pain et vin crient en nous
ta mort et ton retour :
tu traverses notre humanité.

Christ Amour !
tu manges à notre table
invisible parmi nous
fête de tendresse
à nos pas de douleur et de joie :
tu déposes en nous ta paix.

O Seigneur,
donnes-nous ton Esprit Saint
pour que nous t'accueillions
d'un cœur simple et joyeux.

INVITACION FRACCION COMUNION

INVITATION - FRACTION COMMUNION

L-1
"Venez, car tout est prêt."

"Le pain que nous rompons est la communion au corps de notre Seigneur Jésus-Christ, qui a été rompu pour nous."

"La coupe de bénédiction pour laquelle nous rendons grâces est la communion au sang de notre Seigneur Jésus-Christ, le sang de la nouvelle alliance, qui a été répandu pour nous."

Allez en paix, dans la grâce de votre Seigneur.
...
Allez en paix, dans la joie de votre Seigneur.
...
Allez en paix, dans la force de votre Seigneur.

L-2
"Voici, dit le Seigneur, je me tiens à la porte et je frappe !

Si quelqu'un entend ma voix et m'ouvre la porte,
je prendrai la Cène avec lui et lui avec moi"

Que tous ceux qui reconnaissent sa voix
lui ouvrent la porte,
viennent communier avec lui,
et les uns avec les autres pour former un seul corps.

Venez car tout est prêt !

L-3
Le pain que nous rompons est la présence du Seigneur pour la joie de tous les peuples.

L-1
"Venid, que ya está todo preparado"

"El pan que partimos es la comunión del cuerpo de nuestro Señor Jesucristo que ha sido roto por nosotros."

"La copa de bendición, por la cual damos gracias,
es la comunión de la sangre de la Nueva Alianza,
que ha sido derramada por nosotros."

"Id en paz, en la gracia de vuestro Señor."
...
"Id en paz, en el gozo de vuestro Señor."
...
"Id en paz, en la fuerza de vuestro Señor."

L-2
"He aquí, dice el Señor, Yo estoy a la puerta y llamo :
si alguno oye mi voz y abro la puerta
entraré, y cenaré con él, y él conmigo."

Que todos aquellos que roconozcan su voz, y "abran la puerta" vengan a cenar con El, los unos con los otros, formando así un solo cuerpo.

¡ Venid, que ya está todo preparado !

L-3
El pan que partimos es la presencia del Señor para gozo de todos los pueblos.
La copa, por la cual damos gracias es señal de la nueva alianza, de la vida y salvación para todos los pueblos.

L-4
El pan que partimos es la comunión del cuerpo de Cristo;
La copa de bendición por la cual damos gracias, es la comunión en la sangre de Cristo.

La coupe pour laquelle nous rendons grâces est le signe de la nouvelle alliance, de la vie et du salut pour tous les peuples.

L-4
Le pain que nous rompons est la communion au corps du Christ; la coupe de bénédiction pour laquelle nous rendons grâces est la communion au sang du Christ.

M-1
Démos gracias a Dios :
Alma mia bendice al Señor ! Todo mi ser bendiga tu santo nombre.
El es quien perdona todas mis iniquidades, el que cura todas mis dolencias, el que rescata de la tumba mi vida, el que me corona de favores y misericordia.
Alabaré al Señor en mi vida : cantaré salmos a mi Dios mientras viva.
(Salmo 103 : 1,3,4)

M-2
Por la sencillez del pan y del vino,
Te bendecimos, Oh Dios, nuestro amigo.
Por la sencillez de tu presencia en Jesucristo,
Te bendecimos, Oh Señor.
A los que entre nosotros tienen lo necesario,
dales hambre y sed de justicia.
Danos ansias de paz y amor,
y enséñanos a compartir con los otros,
y a preparar tu venida.

ACCION DE GRACIAS

ACTIONS DE GRACES

M-1
Rendons grâces à Dieu :
Mon âme bénis le Seigneur ! Et que tout ce qui est en moi bénisse son saint nom. C'est lui qui pardonne toutes mes iniquités, qui guérit toutes mes infirmités, qui arrache ma vie au tombeau, qui me couronne de bonté et de miséricorde.
Je louerai le Seigneur tant que je vivrai. Je célébrerai mon Dieu tant que j'existerai.

M-2
Pour la simplicité de ce pain et de ce vin,
béni sois-tu Dieu notre ami.
Pour la simplicité de ta présence en Jésus,
béni sois-tu Seigneur.
A nous qui avons la nourriture donne faim et soif de justice,
de paix et d'amour,
apprends nous le partage
et fais-nous préparer ta venue.

M-3
Que ce repas, Seigneur,
nous donne un nouveau
regard.
Après t'avoir rencontré,
après avoir partagé la Cène,
puissions-nous te rendre
grâces
en ayant un regard nouveau
sur les humains nos
semblables,
ton regard.

Alors, à la lumière de l'Esprit
nous partagerons
nos joies comme nos peines,
nos projets et nos luttes
pour hâter la venue de ton
règne.

M-3
Oh Señor, permite que esta comida
nos haga ver las cosas de una nueva forma :
que, habiéndote hallado y compartido tu Cena,
te alabamos al ver a nuestro prójimo
a través de tus ojos,
en un nuevo camino,
para que, a la luz del Espíritu,
compartamos nuestros gozo y sufrimientos,
nuestros planes y también nuestras luchas
para adelantar el dia de la venida de tu
Reino.

EXHORTACION BENDICION

EXHORTATION BENEDICTION

N-1
Exhortation

"Ainsi, comme vous avez reçu le Seigneur Jésus-Christ, marchez unis en lui; soyez enracinés et fondés en lui, affermis par la foi, et pleins de reconnaissance." (Colossiens 2 : 7)

Bénédiction

"La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu le Père, et la communion du Saint-Esprit, soient avec vous tous, dès maintenant et à jamais." Amen. (II Corinthiens 13 : 13)

N-2
Que le Seigneur te bénisse
et te garde !
Que le Seigneur fasse rayonner sur toi son regard
et t'accorde sa grâce !
Que le Seigneur porte sur toi
son regard
et te donne la paix !

N-1
Exhortación
"Por tanto, de la manera que habéis recibido al Señor Jesucristo, andad en él; arraigados y edificados en El, y confirmados en la fe, así come habéis sido enseñados, abundando en acciones de gracias."
(Colosenses 2 : 6-7)

Bendición
"La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios el Padre, y la comunión del Espíritu Santo sean con todos vosotros ahora y para siempre."`
Amén. (2a Corintios 13 : 13)

N-2
"Que el Señor te bendiga y te guarde.
Haga el Señor resplandecer su rostro
sobre ti y tenga de ti misericordia.
Vuelva el Señor su rostro a ti y ponga
en ti paz."

N-3
"Que la gracia de nuestro Señor Jesucristo,
y el amor de Dios el Padre, y la comunión
del Espíritu Santo sea con todos vosotros
ahora y para siempre !"

N-4
Más allá de las fronteras de idiomas,
raza o nación,
¡ Unenos Jesús !
Más allá de nuestra ignorancia,
nuestro prejuicio
nuestras enemistades,
¡ Unenos Jesús !
Más allá de nuestras barreras,
intelectuales y espirituales
¡ Unenos Jesus !
¡ Oh Dios, para tu mayor gloria
que todos los cristianos dispersos se unan!

N-5
"El Señor os bendiga y os guarde;
El Señor haga resplandecer sobre vosotros
Su luz y os conceda su gracia;
¡ El Señor vuelva su rostro hacia vosotros
y os de la paz !

N-6
Cristo va delante de vosotros a Galilea,
a la tierra de los vivientes.
Le veréis allí,
vosotros que habéis pasado de muerte a vida,
si os amáis unos a otros
como El os ha amado.
Que el Dios Todopoderoso
os bendiga,
Padre, Hijo y Espíritu Santo.

N-3
Que la grâce de notre
Seigneur Jésus-Christ,
l'amour de Dieu le Père et
la communion du Saint-Esprit
soient avec vous tous
dès maintenant et à jamais !

N-4
Par-dessus les frontières de
langues,
de races, de nations,
Unis-nous Jésus!
Par-dessus nos ignorances,
nos préjugés,
nos inimitiés,
Unis-nous Jésus!
Par-dessus nos barrières
intellectuelles
et spirituelles,
Unis-nous, Jésus!
O Dieu, pour ta plus grande
gloire
rassemble les chrétiens
dispersés !

N-5
Le Seigneur vous bénit et
vous garde.
Le Seigneur fait resplendir sur
vous
sa lumière et vous accorde sa
grâce.
Le Seigneur tourne sa face
vers vous
et vous donne la paix !

N-6
Christ vous précède en
Galilée,
au pays des vivants.
Vous le verrez là,
vous qui êtes passés
de la mort à la vie,
si vous vous aimez les uns les
autres comme il vous a
aimés.
Que le Tout-Puissant vous
bénisse,
Père, Fils et Saint-Esprit.

FUENTES Y AGRADECIMIENTO

SOURCES ET REMERCIEMENTS

La liste des "sources" vous permet de reconnaître les différents éléments de cette liturgie.

La lista de las "fuentes" le permitirán reconocer los diferentes elementos de esta litúrgia.

"QUI DITES-VOUS QUE JE SUIS ?" Prières et chants Séoul 89 - GB - F - E	Alliance Réformée Mondiale Genève	A1,3,4; E2,4; F3; H4; I1,5; K3; L3,4; M2,3; N2,4,6.
CULTE PROTESTANT Liturgie expérimentale, s.a. F - GB - D - NL	Eglise Réformée d'Annecy	A2; B1; C1; D4; F4,5; G; I2; K2; L2; N3,5.
VENITE ADOREMUS Prayer book, 2ème édition 1951 F - GB - D	Fédération Universelle d'Associations Chrétiennes d'Etudiants (FUACE), Genève	B3; C3; D3; E1; H1; I4; J1; K1; L1; M1; N1.
MATERIEL LITURGIQUE Session du Comité Central du COE, Moscou - Juillet 89 GB - F - D - E - SU	Conseil Œcuménique des Eglises Genève	B2,4; H6.
TA VOLONTE SOIT FAITE Conférence Mondiale "Mission et Evangélisation", San Antonio (USA) - Mai 89	Conseil Œcuménique des Eglises Genève	C2; H3.
JESUS-CHRIST - VIE DU MONDE Louanges et prières, VIème Assemblée du COE, Vancouver 83 GB - F - D - E	Conseil Œcuménique des Eglises Genève	D2; F1.
DEO GLORIA Livre du culte, IXème Assemblée, Stirling/Ecosse 86 GB - F - D	Conférence des Eglises Européennes Genève	D1.
LET'S WORSHIP Recueil de chants et prières, Vème Assemblée du COE, Nairobi 75 (2ème édition 77), GB - F - D	Conseil Œcuménique des Eglises Genève	F2; I3; J2.
CELEBRATION Louanges et prières, IXème Assemblée Mondiale à Nyborg (DK) 85, GB - F - D - E	Union Chrétienne de Jeunes Gens Genève	H2,5.

Agradecemos a los Organismes Ecuménicos por su contribución y valiosa colaboración :

• El Consejo Mundial de Iglesias (COE)

• La Conferencia de Iglesias Europeas (KEK)

• La Federación Universal de Asociaciones Cristianas de Estudiantes (FUACE),

• Las Uniones Cristianas de Jóvenes (UCJG)

Vaya nuestro agradecimiento más profundo a los traductores y a todos aquellos que han hecho posible esta primera etapa de trabajo; contamos con todos ellos para proseguir la tarea emprendida :

• Pastor J-H HARMEIJER, por la version holandesa.

• Pastor Wilhelm von der RECKE, por la versión alemana.

• Pastores Christopher GIST y Jean-Pierre MONSARRAT, por la versión inglesa.

• Pastor Jean-Vincent EIZAGUIRRE por la versión española,

• Pastor Alain BERGESE, por la elección y adaptación de la parte himnológica (En preparación)

Nous remercions les organismes œcuméniques pour leurs contributions et leur aide précieuse :

• Le Conseil Œcuménique des Eglises (COE),

• La Conférence des Eglises Européennes (KEK),

• La Fédération Universelle des Associations Chrétiennes d'Etudiants (FUACE),

• Les Unions Chrétiennes de Jeunes Gens (UCJG).

Notre gratitude va tout particulièrement aux traducteurs, ainsi qu'à toutes celles et tous ceux qui nous ont permis de mener à bien la première étape de ce travail. Nous comptons encore sur eux pour la suite :

• Monsieur le Pasteur J.-H. HARMEIJER, pour la version néerlandaise,

• Monsieur le Pasteur Wilhem von der RECKE, pour la version allemande,

• Messieurs les Pasteurs Christopher GIST et Jean-Pierre MONSARRAT, pour la version anglaise,

• Monsieur le Pasteur Jean-Vincent EIZAGUIRRE, pour la version espagnole,

• Monsieur le Pasteur Alain BERGESE, pour le choix et l'adaptation des chants (à venir).

Adressez

• **vos remarques et questions**
à la
Commission Générale d'Evangélisation (CGE)
de l'Eglise Réformée de France
47, rue de Clichy
75009 PARIS

• **vos commandes**
au
Secrétariat Régional ERF
Centre-Alpes-Rhône
3, rue du Garet
69001 LYON
(Tél. : 78 28 79 58)

Dirija

• **sus observaciones y sus preguntas**
a
Commission Générale d'Evangélisation (CGE)
de l'Eglise Réformée de France
47, rue de Clichy
F - 75009 PARIS

• **sus pedidos**
al
Secrétariat Régional ERF
Centre-Alpes-Rhône
3, rue du Garet
F - 69001 LYON
(Tel. : 78 28 79 58)

Diffusion en France : • Les Bergers et les Mages
47, rue de Clichy
75009 PARIS

• Eglise Réformée de France
Région Centre-Alpes-Rhône
3, rue du Garet
69001 LYON

Diffusion en Suisse : Labor et Fides S.A.
1, rue Beauregard
CH - 1204 GENEVE

Dessin de couverture : Serge de Visme

Composition : GdMS Promotion SARL - 10, Rue Célu - 69004 LYON - Tél. : 78 30 07 80

Impression : Imprimerie CAVANAT - 63160 BILLOM - France

Première édition - Dépôt légal 2ème trimestre 1990 - ISBN 2.85304.085.2

Prix : 15 FF

© Les Bergers et les Mages 47, rue de Clichy F - 75009 PARIS

ÉGLISE RÉFORMÉE DE FRANCE

COMMISSION GÉNÉRALE D'ÉVANGÉLISATION
47, rue de Clichy
75009 PARIS

ERF
Région
Centre-Alpes-Rhône
3, rue du Garet
69001 LYON